

EPITAPH

Unhappy men, who roam, on hope deferred
Relying, thinking not of painful death!
Here was Seleucos, great in mind and word,
Who his young prime enjoyed but for a breath.
In world-edge Spain, so far from Lesbian lands
He lies, a stranger on uncharted strands.

From the Latin

EPITAFIO

¡Hombres tristes, que vagáis, en diferida esperanza
confiando, no pensando en la muerte dolorosa!
Aquí estuvo Seleuco, grande de mente y palabra,
quien su juventud dorada disfrutó solo unas horas.
Tan alejado de Lesbos, al fin del mundo, en España,
yace siendo un extraño en playas inexploradas.

Traducido del latín

THE HAIR

This hair. I took it first for tidiness
And then for love (for it is valueless)
And knotting it around my button said :
When you and I are dead
This hair may still be living. They'll not find
What Donne prospected, round the bare bone twined
This filament; it may be anywhere.
A mouse may steal it to line his cold lair;
Some bald apothecary full of hope
May stretch the strand across his microscope;
Or a new turn of fashion's wheel, of which
We've seen so many, may make a girl stitch
The golden thread in her embroidery;
Or simply this bright hair will simply be.

You never felt the loss. It quietly fell
Yet had I plucked it, would have made you yell,
And I too being torn from you, you'd weep,
But what I fear is, I'll slide from your keep
As other men have done, I know it well
And none will value what so easily fell

EL PELO

Este pelo. Primero lo tomé por higiene
y luego por amor (porque valor no tiene)
y dije al anudarlo en torno a mi botón:
cuando estemos muertos tú y yo
puede este pelo estar vivo aún. No hallarán
lo que Donne predecía, filamento capilar
en torno al hueso atado; puede estar en cualquier sitio,
que lo robe un ratón para su frío nido;
que un calvo boticario de esperanza pletórico
pueda desplegar la hebra bajo su microscopio;
u otro giro en la rueda de la moda, de los que
tantos vimos, hacer pueda que alguna joven
el hilo dorado ella en su bordado prenda;
o solo este brillante pelo tan solo sea.

No sentiste su pérdida. Cayó sin susurrar,
mas de haberlo arrancado, te hubiera hecho gritar,
y yo de ti apartado también, tú llorarías,
pero lo que temo es, que saldré de tu vida
como han hecho otros hombres, lo sé bien y ninguno
valorará lo que tan fácilmente caer pudo

But some sly mouse or a short-sighted maid
Who hums and shades with hair her curious braid.

This was a part of you until it went
Which now doctors but rate as excrement;
And in my vision, blessed because mine,
This trifle shone too, thin but present line
For nothing that was you was missed. That gone
This hair is all my hope can fatten on;
And even if I had as much of hair
As when we embraced to the cool sheets bare—
Slipped from your brow to mine, it's not all you.
It is not nearly you. I'd take in lieu
Of you perhaps your letter, promise, heart
(You owe a heart). But I'll reject a part
For not a million parts can make the you
That my desires phantastically pursue.

Ah, when I'm bald, and love becomes disgust
(Your love will last up to that date I trust
But cannot know) you cannot imp on me
The years or hairs you now give easily.
No, for my girl at that not-distant date
You will unwillingly render to Fate
Each gift he asks back: hair, smooth skin, bright eyes,
The brave spring of your bosom, your curved thighs.

sino un ratón astuto o una joven miope
que su curiosa trenza con canto y pelo adorne.

Hasta que se desprendió, una parte de ti era esto
que ahora los doctores tienen por excremento;
y según mi visión, bendito por ser mío,
delgada pero presente esta brizna mostró brillo
pues nada de lo que eras se perdió. Ido eso, el pelo
es de toda mi esperanza el único alimento;
e incluso si yo tuviera tanto pelo como —cuando
en sábanas tan frescas desnudos nos abrazamos—
pasó de tu ceño al mío, no es tú todo todavía.
Casi no es tú. En lugar de a ti yo tomaría
a lo mejor tu carta, promesa, corazón
(debes un corazón). Rechazo una porción
pues ni un millón de partes pueden hacer el tú
que persigo en mis deseos con tanta solicitud.

Ah, cuando yo esté calvo, y amor se cambie en asco
(tu amor perdurará confío hasta ese plazo
pero no puedo saberlo) no podrás en mi injertar
pelo o años que ahora tan fácilmente das.
No, puesto que, mi chica, a ese plazo cercano
tú de muy mala gana retornarás al hado
cada don que te reclame, pelo, piel suave, ojos fúlgidos,
tu pecho en primavera bella, tus curvos muslos.

It's Beauty that falls from you; that I wind
Around my button, and I call to mind
Libations which the prudent pagans shed
Out of their plenty to the gods of dread,
For so this strand. But Time will strip you bare.
Me too. We'll shiver in the spiky air.
Ev'n flesh will go at last. Time will expose
This wig of flesh we wear from pate to toes
And pick our very bones bare. This first hair
Must for its draughty end our love prepare.

So clip and clip me! I can keep you warm
As long as any man can stave off harm;
At least I promise beauty will not fall
As this hair fell, unfought, unnoticed; all
Time plucks from you will send an exquisite
Pain through us both; I'll hold and hold you tight
And make him tug our flesh off. They will find
No hairy bracelet round your wristbone tied
For not until all moveables have gone
Shall I give up to Death your skeleton;
Not even then, for round your ribs will be
The bare arms of my own anatomy.

La belleza que cae de ti es lo que yo enlazo
en torno a mi botón, y hasta mi mente traigo
libaciones que cautos los paganos ofrecen
de todas sus riquezas a los dioses que temen,
igual este mechón. Te desnudará el tiempo.
También a mí. En el aire molesto temblaremos.
Incluso la carne al fin se irá. El tiempo ha de exponer
nuestra peluca de carne de la cabeza a los pies
y dejarnos en los mismos huesos. Este primer pelo
preparar nuestro amor debe para su fin turbulento.

¡Entonces corta y córtame! Yo puedo calor darte
en tanto un hombre pueda tener el daño aparte;
no caerá la belleza, al menos yo lo prometo,
como este pelo, sin lucha, inadvertido; todo esto
lo que el tiempo te arranca, enviará un exquisito
dolor que nos traspase, te asiré con más brío
y haré que nos arranque la piel. No encontrarán
brazalete de pelo a tu muñeca atado
pues hasta que lo mueble se haya ido por entero
yo jamás entregaré a la muerte tu esqueleto;
ni siquiera entonces, pues en torno a tus costillas
tendrás los brazos sin carne de mi propia anatomía.

HYMN TO PHILOSOPHY

I saw your figure in a Grecian mode:
A stripling with the quiet wings of death,
Touching with your long fingers a marble lyre.

I was impressed by your immortal age,
I was seduced by your adventurous strength,
I was relieved by your polite reserve.

A winged Idea down the rainbow sliding,
With steady steps treading the smoky air,
All ranks you visit, courteous swamp-foul.

The world's great engines pound asthmatically
Fed through Time's hoppers by recurrences
Man walks to man across a trembling swamp.

The scientific sportsman lifts his gun;
The second barrel blasts your blue pin-feathers
And you fall spluttering, a specific bird.

HIMNO A LA FILOSOFÍA

He visto tu figura a la manera griega:
un joven con las alas silentes de la muerte,
tus largos dedos sobre una lira de mármol.

Me impresionó tu edad por inmortal,
me sedujo tu fuerza aventurera,
me serenó tu amable reticencia.

Una Idea que alada baja por el arcoíris
pisando, paso firme, el aire humoso,
visitas todo rango, cortés hedor de ciénaga.

Los motores del mundo laten de forma asmática,
sustentados por tolvas de Tiempo recurrentes,
marcha el hombre hacia el hombre por temblorosa ciénaga.

El deportista científico apunta con su escopeta;
destroza al segundo tiro tus nuevas plumas azules
y caes aleteando, cual un pájaro específico.

I see your stuffed breast and boot-button eyes
Preserved in cases for posterity
And lean on my umbrella thoughtfully.

I have caressed your sort, I must confess,
But give me beauty beauty that must end
And rots upon the taxidermist's hands.

Veo tu pecho relleno y tus ojos de botón,
preservado en unas cajas para la posteridad
y me apoyo en mi paraguas de manera pensativa.

Acaricié tu especie, tengo a bien confesarlo,
pero dadme belleza, belleza que se acaba
y se pudre en las manos de algún taxidermista.

TIERRA DEL FUEGO

When our full-bosomed ship drave through the Straits,
Our eyeballs frozen with continual watch,
A Diego said: 'In those chill-swirling waters
What monsters move, rolling beneath our keel!'

And at his words the hoarse bird-bearing night
Blazed with sharp fires, in rank seraphic ranged,
An orderly regression of bright eyes
That watched us. Voiceless company of comets...

'An angel stands by each, tending with art
His steady flame, his curled brows bent in thought,
Ingeminating some creative hymn,'
So said our captain, in his gallery kneeling.

'With menial breath each puffs his fervour up,
And these will watch us till we fetch the point
And, wearing ship, stand for the north again.
Look that you keep your hearts and speeches clean.'

TIERRA DEL FUEGO

Cuando el barco a toda vela logró cruzar el Estrecho,
nuestros ojos congelados por el continuo mirar,
un tal Diego dijo: "¡en esas frías y revueltas aguas,
qué monstruos andan girando debajo de nuestra quilla!"

Y a sus palabras la ronca noche portadora de aves
ardió con fuegos muy vivos, puestos en rangos seráficos,
una bien organizada regresión de ojos brillantes
que nos vigilaban. Muda compañía de cometas...

"Está con cada uno un ángel, que cuida con maestría
su firme llama, su ceño fruncido al estar pensando,
repetiendo sin cesar algún himno creativo,"
Nuestro capitán lo dijo, arrodillado en su puente.

"Que cada uno su fervor con sumiso aliento eleve,
y estos nos vigilarán hasta arribar a la punta
y, teniendo el viento en contra, ir hacia el norte otra vez.
Cuidad de mantener limpios palabras y corazones."

'No,' muttered our arquebusier in his beard,
'A devil, shapen like a rocky hill,
Gorged with the larded flesh of heretics,
Spirts out these touch-flares from his creviced hide.'

Dawn came. Landing, priest-guarded, for fresh water
We found some naked manlings, foul as monkeys,
Who shivered, squatting in their holes of filth,
And cast opprobrious rubbish; till we charged.

Mere brutes they knelt, revering Christian giants.
A few we spitted on our swords; the rest
Our priests whipped till they owned the Christ; one girl
Ape-faced, but breasted well, our captain took.

"No," dijo entre dientes nuestro arcabucero en su barba,
"un demonio con la forma de una colina rocosa
atiborrado de carne grasienta de los herejes,
echa fuera estos destellos desde la grieta de atrás."

Llegó el alba. Al atracar, con los curas, a por agua
vimos unos hombrecillos desnudos, feos cual monos,
que, en cuclillas, tiritaban en sus sucios agujeros,
y lanzaban oprobiosa basura; hasta que atacamos.

Meros brutos se arrodillan ante gigantes cristianos.
Ensartamos las espadas en unos pocos; al resto
los golpearon los curas hasta que a Cristo aceptaron;
[una chica,
cara-mono, mas buen pecho, se la quedó el capitán.

WAS IT?

Was it mere manners
To practise that deft flexion of white wrists
That gave the ruffles their hypnotic grace?

Was it lasciviousness to send
The dishes in to those seductive tunes
Lest the words stumbled on the slippery floor?

Was it no more than repartee
To wind the question in neat folds
Then lay it bare with one uncoiling gesture?

If so, I was a hollow man
A decently-articulated doll,
I was no poet, plump with fire and blood

And you will hear a crash of falling glass
And find me (sawdust welling from the wound)
Stabbed through the bosom by the dirty truth.

¿FUE ESO?

¿Fue meros modales
el practicar esa ágil flexión de muñecas blancas
que a los volantes diera su gracia hipnotizante?

¿Fue lascivia traer
así los platos con esas seductoras melodías
por si acaso las palabras resbalaban por el suelo?

¿No fue eso más que plática ingeniosa,
envolver la pregunta en pulcros pliegues
y luego desnudarla con un gesto?

Si fue así, yo era un hombre totalmente vacío,
un muñeco decentemente-articulado,
yo no era pues poeta, lleno de sangre y fuego

y tú oirás un estruendo de cristales
y me hallarás (saliendo serrín de mis heridas)
apuñalado en el pecho por la alevosa verdad.

Outside the nightingales (bemoaning me)
Tear their brown breasts; and the June roses moult.
Open the window and throw down a coin.

Afuera los ruiseñores (lamentándose por mí)
rasgan sus pardos pechos; y las rosas de junio se deshojan.
Abre la ventana y tira una moneda.